

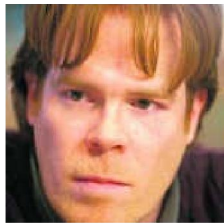
(Taal)variatie in België en in Nederland aan de hand van huidige films
19.04.2018

I. Algemene verschillen op basis van *Loft*

Loft (2008): het Belgische origineel



Chris



Luc



Vincent



Marnix



Filip



Ann

Bart

Rob

Matthias

Willem

Tom

Ann



Loft (2010): de Nederlandse remake

De personages	De Belgische versie	De Nederlandse versie
<p>In welke versie lijken de personages ouder? Hoe staat de leeftijd in verhouding tot de meest succesvolle carrière?</p> <p>In welke versie zie je acteurs van allochtone afkomst?</p> <p>In welke versie zijn vrouwen levendiger, minder timide voorgesteld?</p> <p>In welke versie lijken de personages harder te praten? In welke versie komen de personages assertiever over?</p>		

II. Taalverschillen: Hieronder vind je een transcriptie van één scène uit de Belgische versie van *Loft*. Kijk eerst alleen naar de tweede kolom: daar staat wat je werkelijk hoort in de film maar sommige dingen zijn aangepast aan het Standaardnederlands. Luister goed naar dit fragment en duid aan wat anders klinkt dan de transcriptie. Let vooral op aanspreekvormen, diminutieven, woordenschat en de uitspraak korte woorden zoals 'niet' en 'dat'.

(Taal)variatie in België en in Nederland aan de hand van huidige films
19.04.2018

Gesproken	Ondertitels / AN
MARNIX: Allez, de Filip heeft de toekomst aan zijn rekker. Daar drink ik op.	Filip heeft het ook aan zijn rekker (=heeft het zitten, is de dupe). Daar drink ik op.
LUC: Wie is zijn schoonvader eigenlijk?	Wie is zijn schoonvader?
CHRIS: Hij daar.	Hij daar.
VINCENT: Ludwig Tyberghein, papa Beton. Bouwprojecten van hier tot in Tokio. Zo rijk als de zee diep is. Ze is z'n enige dochter.	Ludwig Tyberghein, papa Beton. Bouwprojecten van hier tot in Tokio. Stinkend rijk. Ze is z'n enige dochter.
MARNIX: Dus de Filip is zo binnen als een huis, seg? Dat is [da's] in de bouw zeggen eigenlijk.	Dus Filip is zo binnen als een huis?
VINCENT: Ja... Hij ziet er heel gelukkig uit.	Ja... Hij ziet er heel gelukkig uit.
LUC: Kom, Chris, dat ziet er toch een goed meisje uit, ge ziet het toch?	Kom, Chris, dat ziet er toch een goed meisje uit?
VINCENT: Hier. Hij is er ook, se. Twee handen op enen buik. Sinds van Esbroeck burgemeester is, is Tyberghein de stad aan het volbouwen.	Hier. Hij is er ook, hoor. Twee handen op één buik. Sinds van Esbroeck burgemeester is, bouwt Tyberghein de stad vol.
LUC: Van Esbroeck? Die was toch op uw opening een paar maanden geleden?	Die was toch op je opening een paar maanden geleden?
VINCENT: Om zijn chique smoel te laten zien. Maar het is zonder de vetpotten te verdelen, werken ze liever met hun eigen architecten.	Om zijn chique smoel te laten zien. Maar de vetpotten verdelen ze onder hun eigen architecten.
MARNIX: Misschen moogt gij een huisje met de grote jongens? Dat is [da's] lelijk, hè. Dat zouden ze eigenlijk niet mogen doen, hè. Zoals gij huisjes kunt tekenen. Hela, mijn mooi kostuum.	Je mag niet meespelen met de grote jongens? Dat is lelijk, hè. Dat zouden ze eigenlijk niet mogen doen. Zoals jij huisjes kunt tekenen. Hela, mijn mooie pak.
VINCENT: Schoon, hè? Vindt gij dat niet? Zo'n chic trouwfeest? Geld maakt niet gelukkig, zeggen ze. Maar dat is geire wat ze arme mensen willen wijsmaken. Dat is toch zo?	Mooi, hè? Vind je dat niet? Zo'n chic trouwfeest? Geld maakt niet gelukkig. Dat is wat ze arme mensen willen wijsmaken. Dat is toch zo?
CHRIS: Ja...	Ja...
VICKY: Ja, jongens, ge zijt hem kwijt nu, se. Hij is van mij nu.	Jongens, jullie zijn hem kwijt nu. Hij is van mij nu.
LUC: Proficiat, Vicky. Ge hebt er wel een speciale uitgekozen. Dat weet ge toch?	Proficiat, Vicky. Je hebt er wel een speciale uitgekozen. Dat weet je toch?
VICKY: Dat weet ik. Ik zal hem wel temmen. Hè, schatje.	Dat weet ik. Ik zal hem wel temmen. Hè, schatje?
FILIP: Natuurlijk.	Natuurlijk.
VICKY: Het vogeltje zit in 'n kooike en ik heb de sleutel.	Het vogeltje zit in 'n kooitje en ik heb de sleutel.
MARNIX: Maar wel een gouden kooike, hè, makker.	Maar wel een gouden kooitje, hè, makker.
VICKY: Mag ik het zeggen?	Mag ik het zeggen?
FILIP: Ja, tuurlijk. Doe maar.	Ja, tuurlijk. Doe maar.
VICKY: Volgende maand mag Filip beginnen bij mijn pa.	Volgende maand mag Filip beginnen bij mijn pa.
MARNIX: Gedaan met tot twee uur in je nest te liggen	Gedaan met tot twee uur in je nest te liggen stinken. Mee

(Taal)variatie in België en in Nederland aan de hand van huidige films
19.04.2018

stinken, ha makker. Mee huiskes gaan verkopen met de papa.	huisjes verkopen met de papa.
FILIP: Pas op of ik laat u buitenzetten. Ik heb security voor crapuul als ge.	Pas op of ik laat je buitengooien. Ik heb security voor crapuul als jij.
VICKY: Kom, we gaan nog wat envelopkes gaan opentrekken.	Kom, we gaan nog wat envelopjes openen.
FILIP: Nee schat, ik blijf hier efkes bij de vrienden.	Nee, ik blijf even bij de vrienden.
VICKY: Ja. Okè. Ciao.	Ja. Okè. Ciao.
FILIP: Efkes genoeg kakvolk gezien.	Even genoeg kakvolk gezien.
VINCENT: Filip... Mijne cadeau.	Filip... Mijn cadeau.
FILIP: Ge meent het?	Je meent het?
VINCENT: Draag er zorg voor. Er zijn maar vijf exemplaren. De aanvaarden van de sleutel, is de aanvaarden van de regels van de loft, mannekes...	Draag er zorg voor. Er zijn maar vijf exemplaren. Het aanvaarden van de sleutel, is het aanvaarden van de regels.
MARNIX: Onze vrouwen zijn hier. Zijt gij niet [nie] zot?	Onze vrouwen zijn hier. Ben je zot?
VINCENT: De loft is af. Het is [tis] een kadooke van mij voor jullie allemaal. Maar gij zijt niet zo, hè? Kijk, als het niet voor nu is, misschien voor later. Hoe gaat dat in het leven? Lucske? Hè?	De loft is af. Een cadeautje van mij voor jullie allemaal. Jij bent niet zo, hè? Als het niet voor nu is, misschien voor later. Hoe gaat dat in het leven? Luc? Hè?
CHRIS: Zie maar [ma] dat [da] het niet allen in gezicht ontploft.	Zorg dat het niet in jullie gezicht ontploft.
MARNIX: Alle, man, onze eigen loft	Onze eigen loft.
FILIP: Nu nog iemand vinden die wil meegaan, hè Marnix.	Nu nog iemand vinden die wil meegaan.
MARNIX: Er loopt hier anders keuze genoeg rond. Zeg wat ge maar wilt, Maar dat rijk volk poept schoon, man. Zie, dat jong ding. Zie, zie. Met dat zwarte haar en dat groen kleedje. Die wil ik wel tegen m'n gilet trekken.	Er loopt hier anders keuze genoeg rond. Zeg wat je wil maar dat rijk volk neukt mooi, man. Kijk, dat jong ding. Kijk, kijk. Met dat zwarte haar en dat groene kleedje. Die wil ik wel tegen m'n jas trekken.
LUC: Die is misschien zeventien...	Die is zeventien...
FILIP: Nee, die is achttien en daar gaat ge afblijven want het zou het best zijn, Marnix.	Nee, die is achttien en daar ga je afblijven.
MARNIX: Hoezo? Gij weer of wat?	Hoezo? Jij weer of wat?
FILIP: Dat is [da's] Sharon.	Dat is Sharon.
MARNIX: Dat is [da's] Sharon? Sharon vel-over-been-Sharon?	Is dat Sharon? Vel-over-been-Sharon?
FILIP: Ja, ja, dat is Sharon.	Ja, ja, dat is Sharon.
VINCENT: Is dat uw kleine zusje? Amaj, dat is een schoon kind geworden, man.	Is dat je kleine zusje? Dat is een mooi kind geworden, man.
MARNIX: Nog een paar zomers en ge kunt gaan plukken. Alhoewel, volgens mij is ze nu al serieus rijp.	Nog een paar zomers en je kunt plukken. Alhoewel, ze is nu al rijp.
FILIP: Marnix, het is [tis] goed [goe].	Marnix, het is genoeg.

(Taal)variatie in België en in Nederland aan de hand van huidige films
19.04.2018

MARNIX: Wat? [wa]	Wat?
FILIP: Het is [tis] goed [goe]. het is [tis] goed [goe].	Het is genoeg. Het is genoeg.
MARNIX: De beik van het zaad van een maat kan geen kwaad, hè. Weet gij, ik heb dorst. Gaan we nog iets drinken?	Het zaad van een maat kan geen kwaad, hè. Ik heb dorst. Gaan we nog iets drinken?
VINCENT: Ik zal iets halen.	Ik zal iets halen.
LUC: Pintje?	Pintje?
MARNIX: Pintje.	Pintje.
FILIP: Zo spreekt ge niet over mijn zus, okè?	Zo spreek je niet over mijn zus, okè?
MARNIX: Ja.	Ja.
FILIP: Nee, nee. Ik meen 't. Steek er ene vinger naar uit en ge zijt 't zaad van uw maat kwijt. Hebt ge begrepen?	Ik meen 't. Steek er een vinger naar uit en je bent 't zaad van je maat kwijt. Begrepen?
MARNIX: Ja, Filip. Dat was om te lachen, hè, man. Zot.	Ja, Filip. Dat was om te lachen, hè, man. Zot.